

Exp.: 122180-000108-18

**CONVENIO MARCO ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA  
(URUGUAY) Y LA ÉCOLE DES HAUTES  
ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES  
(FRANCIA)**

Por una parte: la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, representada por su rector, Dr. Roberto Markarian, constituyendo domicilio en la Avda. 18 de Julio 1824 de la ciudad de Montevideo (Uruguay), en adelante UDELAR y, por otra parte, la ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES, FRANCIA, representada en este acto por Christophe Prochasson, en carácter de presidente, con domicilio en 54 Boulevard Raspail 75006 de la ciudad de París (Francia), en adelante EHESS, acuerdan en celebrar el presente convenio.

**CONSIDERANDO**

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que, de acuerdo a la Ley Orgánica de Udelar, compete a esta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. Que, de acuerdo a sus estatutos, la EHESS tiene como misión la investigación y la enseñanza de la investigación a través de la investigación en el conjunto de las ciencias humanas y sociales, y otorga títulos nacionales de maestría, de doctorado y de habilitación a dirigir investigaciones, así como un diploma de la institución.

**ACCORD-CADRE ENTRE L'UNIVERSITÉ DE  
LA RÉPUBLIQUE (URUGUAY) ET L'ÉCOLE  
DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES  
SOCIALES (FRANCE)**

D'une part, L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE, 1824 Avda. 18 de Julio, Montevideo (Uruguay) représentée par son Recteur, le Dr Roberto Markarian, ci-après UDELAR et, d'autre part, ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES, 54, boulevard Raspail 75006 Paris (France) représentée par son Président Christophe Prochasson, ci-après «EHESS», signent cette convention d'échange.

**CONSIDÉRANT**

- I. l'intérêt scientifique d'établir et de développer des relations de coopération entre les deux établissements.
- II. que, d'après ses statuts, l'Udelar a pour mission l'enseignement supérieur dans l'ensemble des savoirs, ainsi que le développement et la diffusion des connaissances, la protection et la promotion de la recherche scientifique et technologique ainsi que des activités artistiques ; l'étude des problèmes d'intérêt général et sa compréhension par la société.
- III. que, d'après ses statuts, l'EHESS, a pour mission la recherche et l'enseignement de la recherche par la recherche dans l'ensemble des sciences humaines et sociales, elle délivre des diplômes nationaux, le master, le doctorat et l'habilitation à diriger des recherches ainsi qu'un diplôme d'établissement.

<p>IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.</p>	<p>IV. que les deux parties aspirent à accroître leur efficacité dans l'exercice de leurs fonctions grâce à la coopération mutuelle.</p>
<p><b>ACUERDAN</b> celebrar un convenio que se registrá por las siguientes cláusulas:</p>	<p>L'UDELAR et l'EHESS conviennent de signer un accord-cadre régi par les clauses suivantes :</p>
<p><b>PRIMERA:</b> Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.</p>	<p><b>Article 1 :</b> Les objectifs de cet accord-cadre sont, en général, de s'entendre sur un cadre institutionnel qui favorise le développement et la diffusion de la culture et, en particulier, le développement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technologique.</p>
<p><b>SEGUNDA:</b> Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en su ejecución.</p>	<p><b>Article 2 :</b> Afin de respecter les objectifs énoncés, les deux parties élaboreront conjointement des programmes et des projets de coopération, qui préciseront les obligations que chacun assumera pour leur mise en œuvre.</p>
<p><b>TERCERA:</b> Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa autorización de las autoridades centrales en cuanto esta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.</p>	<p><b>Article 3 :</b> Les programmes et projets mentionnés dans la clause précédente feront l'objet d'accords complémentaires ou de mise en œuvre entre les deux établissements, dans le cas de programmes ou projets centraux ou pluridisciplinaires ; ou entre les facultés, les formations, les centres de recherche des deux établissements, sous réserve de l'autorisation des autorités centrales dès que cela est nécessaire conformément au règlement de chaque partie.</p>
<p><b>CUARTA:</b> Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:</p>	<p><b>Article 4 :</b> Les accords complémentaires ou de mise en œuvre peuvent porter, entre autres, sur les questions suivantes :</p>
<p>a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;</p>	

- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información;
- d) estudios e investigaciones;
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.,
- f) publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria, correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

**QUINTA:** Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

**SEXTA:** Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar con el financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

**SÉPTIMA:** Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes, con un preaviso de tres meses. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

**OCTAVA:** Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este

- A) échanges d'enseignants, de chercheurs et de masterants et de doctorants ;
- B) formation et formation continue des enseignants et des chercheurs ;
- C) échanges d'informations ;
- D) enquêtes et recherches ;
- E) cours, séminaires, conférences, ateliers, etc.
- F) publications ; et toute autre activité appropriée pour atteindre les objectifs du présent accord.

Les accords complémentaires doivent être soumis à l'autorité budgétaire pour évaluation et ratification par les autorités compétentes.

**Article 5 :** Les personnes liées à cet accord seront assujetties aux normes en vigueur dans l'établissement où elles exercent leurs activités. Dans tous les cas de figure, le choix des personnes qui se déplaceront d'un établissement à l'autre, sera effectué conformément aux règles de l'établissement d'origine, sans préjuger de son acceptation par l'établissement de destination.

**Article 6 :** Les deux parties peuvent, par consentement mutuel, demander la participation de tiers pour collaborer au financement, à l'exécution, à la coordination, au suivi ou à l'évaluation des programmes et projets liés à cet accord.

**Article 7 :** Cet accord-cadre restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié par l'une ou l'autre partie, sous réserve d'un préavis de trois mois. S'il était dénoncé, les programmes et les projets en cours n'en seraient pas affectés.

**Article 8 :** Tout litige qui pourrait naître de l'application du présent acte sera

convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En caso de diferencia persistente, el litigio será resuelto ante los tribunales competentes.

**NOVENA:** Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán dos ejemplares, siendo dichos textos igualmente auténticos. En caso de divergencias entre ellas, tendrá prioridad la versión francesa.

réglé par accord amiable entre les parties. En cas de différend persistant, le litige sera porté devant les tribunaux compétents.

**Article 9 :** Cet accord entrera en vigueur une fois souscrit. Deux copies seront alors complétées, lesdits textes faisant également foi. En cas de contradiction entre les versions, seule la version française fait foi.



**Dr. Roberto Markarian**  
**Rector**  
Universidad de la República

Montevideo, **10 OCT.** 2018



**Prof. Christophe Prochasson**  
École des Hautes Études en  
Sciences Sociales

Paris,

**24/12/2018**